Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczą cię Egipcjanie, powiedzą: To jego żona! I zabiją mnie, a ciebie zostawią przy życiu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipcjanie na pewno to zauważą. To jego żona! — powiedzą. I zabiją mnie, ciebie zaś pozostawią przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Egipcjanie cię zobaczą, powiedzą: To jego żona; i zabiją mnie, a ciebie zostawią przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że gdy cię obaczą Egipczanie, rzeką: Żona to jego; i zabiją mię, a ciebie żywo zostawią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż gdy cię ujźrzą Egipcjanie, rzeką: Żona to jego, i zabiją mię, a ciebie zachowają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skoro cię ujrzą Egipcjanie, powiedzą: to jego żona; i zabiją mnie, a ciebie zostawią przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc zobaczą cię Egipcjanie, powiedzą: To jest jego żona, i zabiją mnie, a ciebie zostawią przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Egipcjanie zobaczą cię i powiedzą: To jest jego żona, wtedy zabiją mnie, a tobie darują życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ujrzą cię Egipcjanie, pomyślą: «To jego żona». Wtedy zabiją mnie, a ciebie zostawią przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może się zatem zdarzyć, że skoro Egipcjanie zobaczą cię i dowiedzą się, że jesteś moją żoną, zabiją mnie, ciebie zaś pozostawią przy życiu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stanie się tak, że gdy Egipcjanie cię zobaczą, powiedzą: 'To jest jego żona'. Zabiją mnie, a ciebie zostawią przy życiu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде отже як тільки побачать тебе єгиптяни, скажуть що: Вона його жінка, і убють мене, тебе ж оставлять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc będzie, kiedy cię ujrzą Micraimczycy, wtedy powiedzą: To jego żona; i mnie zabiją, a ciebie pozostawią przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z pewnością więc Egipcjanie zobaczą cię i powiedzą: ʼTo jego żonaʼ. I na pewno mnie zabiją, a ciebie zachowają przy życiu. |